

---

## Préface

Les préfaces des numéros non thématiques de la revue *TAL* permettent de faire chaque année le point sur la vie de la revue et de commenter les statistiques que nous présentons traditionnellement pour les numéros des trois années précédentes.

Nous avons, comme chaque année, procédé au renouvellement des membres du comité et, cette année encore, nous pouvons nous féliciter du maintien de la parité.

La régularité de publication de la revue est maintenue, avec moins de dix mois par numéro en moyenne sur les quatre dernières années. Rappelons que l'une des caractéristiques de notre revue est la définition d'un calendrier prévisionnel intégrant des réunions du comité de rédaction – en visioconférences – au cours desquelles, entre autres, nous décidons collégialement, à l'appui des relectures reçues, de l'acceptation ou du rejet des articles soumis.

La poursuite de la réflexion sur l'attractivité de la revue, entamée en 2021, a donné lieu à la diffusion d'un questionnaire sur la liste LN et lors de l'AG de l'ATALA. Ce dernier a été conçu par les rédacteurs en chef et le comité de rédaction pour recueillir des avis sur le fonctionnement actuel de la revue et sur les évolutions à envisager pour mieux répondre aux attentes de la communauté scientifique. De fait, la diminution des soumissions constatée dès 2020 s'est poursuivie, malgré la définition de thématiques plus larges que d'ordinaire en 2021 (voir tableau 1, lignes 62-2 et 62-3). En 2022, les deux thématiques retenues ont été *TAL intermodal et multimodal* (63-2) et *États de l'art dans un domaine du TAL* (63-3). Le premier numéro thématique a eu peu d'échos malgré la pertinence du thème (soumissions en cours, trois reçues actuellement). Le second numéro – le premier de ce genre – a reçu dix-huit intentions de soumission et semble donc répondre à un besoin, mais seules huit soumissions ont finalement été déposées. Les réponses au questionnaire seront dépouillées et les résultats seront analysés et discutés au cours de prochaines réunions du comité éditorial de la revue, avec pour objectif de cerner les évolutions souhaitables de la revue.

Toujours dans un souci d'attractivité de la revue et de meilleure visibilité des articles qu'elle contient, il a été décidé, au cours de l'année 2022, de doter chacun de ceux-ci d'un DOI (*Digital Object Identifier*) individuel. Cette identification numérique individuelle devrait être effective pour le prochain volume.

Passons maintenant à nos statistiques. Elles considèrent toujours les dix derniers numéros sur les trois dernières années, en l'occurrence donc, du début de 2019 jusqu'à

<b>Intitulé</b>	<b>Vol.</b>	<b>N°</b>	<b>Année</b>	<b>Soumis</b>	<b>Acceptés</b>	<b>% acceptés</b>
Varia	60	1	2019	8	1	12,5 %
Corpus annotés	60	2	2019	6	3	50,0 %
TAL et humanités numériques	60	3	2019	13	5	38,4 %
<b>Sous-total</b>	<b>60</b>		<b>2019</b>	<b>27</b>	<b>9</b>	<b>33,3 %</b>
Varia	61	1	2020	8	1	12,5 %
TAL et santé	61	2	2020	4	3	75,0 %
Dialogue et systèmes de dialogue	61	3	2020	5	3	60,0 %
<b>Sous-total</b>	<b>61</b>		<b>2020</b>	<b>17</b>	<b>7</b>	<b>41,2%</b>
Varia	62	1	2021	7	2	28,6 %
Nouvelles applications du TAL	62	2	2021	2	1	50,0 %
Diversité linguistique en TAL	62	3	2021	3	2	66,7 %
<b>Sous-total</b>	<b>62</b>		<b>2021</b>	<b>12</b>	<b>5</b>	<b>41,7%</b>
Varia	63	1	2022	5	3	60,0%
<b>Total</b>			<b>Dix derniers n<sup>os</sup></b>	<b>61</b>	<b>24</b>	<b>39,3 %</b>

**TABLEAU 1.** Taux de sélection aux appels de la revue TAL sur les dix derniers numéros de la période 2019-2022

ce numéro *Varia* de 2022 inclus. Le tableau 1 donne les taux de sélection par numéro et par volume. La ligne du total synthétise ces chiffres sur l'ensemble des dix numéros considérés. Le taux de sélection sur l'ensemble de ces numéros s'élève à 39,3 % en moyenne, avec toutefois de grandes variations d'un numéro à l'autre (de 12,5 % pour les *Varia* de 2019 et 2020 à 75,0 % pour le numéro *TAL et santé*).

Rappelons qu'un numéro ne peut pas excéder cinq articles, pour des raisons liées au coût du processus d'édition. Ce seuil n'a pas été atteint depuis le numéro *TAL et humanités numériques* de 2019. Le comité de rédaction de la revue reste attaché à sélectionner les articles sur le seul critère de leur qualité, indépendamment du nombre d'articles soumis, et n'hésite pas à préserver cette exigence même en cas de nombre limité de soumissions.

Les statistiques que nous donnons sur l'origine des articles publiés considèrent le pays du laboratoire du premier auteur, hors de France ou pas, ainsi que la langue de la soumission, français en principe ou anglais si l'un des coauteurs n'est pas francophone. Les chiffres sont fournis dans le tableau 2 pour la même période de temps que le tableau 1. Le premier point que l'on constate est que les numéros *Varia* ont très majoritairement uniquement des auteurs francophones, et que pour tous ces derniers *Varia*, tous les (premiers) auteurs étaient en France. Ce constat ne s'applique en général pas aux numéros thématiques.

Le présent numéro contient les trois articles retenus lors de l'appel non thématique lancé en décembre 2021 et clos à la mi-juillet 2022. Cet appel portait comme d'habi-

Intitulé	Vol.	N°	Année	% 1 <sup>er</sup> auteur hors France	% en anglais
Varia	60	1	2019	0,0 %	0,0 %
Corpus annoté	60	2	2019	0,0 %	0,0 %
TAL et humanités numériques	60	3	2019	40,0 %	40,0 %
<b>Pourcentages par volume</b>	<b>60</b>		<b>2019</b>	<b>22,2 %</b>	<b>22,2 %</b>
Varia	61	1	2020	0,0 %	0,0 %
TAL et santé	61	2	2020	33,3 %	33,3 %
Dialogue et systèmes de dialogue	61	3	2020	66,7 %	66,7 %
<b>Pourcentages par volume</b>	<b>61</b>		<b>2020</b>	<b>42,9 %</b>	<b>42,9 %</b>
Varia	62	1	2021	0,0 %	0,0 %
Nouvelles applications du TAL	62	2	2021	0,0 %	0,0 %
Diversité linguistique en TAL	62	3	2021	50,0 %	50,0 %
<b>Pourcentages par volume</b>	<b>62</b>		<b>2021</b>	<b>20,0 %</b>	<b>20,0 %</b>
Varia	63	1	2022	0,0%	33,3%
<b>Pourcentages totaux</b>	<b>Dix derniers n<sup>os</sup></b>			<b>25,0 %</b>	<b>29,2 %</b>

**TABLEAU 2.** Proportion des articles publiés d'un premier auteur d'un laboratoire hors de France et proportion des articles publiés rédigés en anglais sur les dix derniers numéros de la période 2019-2022. Attention, les pourcentages totaux ne sont pas de simples moyennes des chiffres donnés plus haut, car les dénominateurs changent.

tude sur tous les aspects du traitement automatique des langues. Cinq articles ont été soumis, dont un en anglais, ce qui représente un très faible nombre de soumissions.

À l'issue du processus de sélection habituel à deux tours, trois articles ont été retenus pour publication :

– *Sous-titrage automatique : étude de stratégies d'adaptation aux genres télévisuels*, François Buet et François Yvon (LISN) : se situant dans le cadre de la traduction et du sous-titrage automatiques, cet article présente et compare des méthodes d'adaptation aux genres télévisuels pour la production de sous-titres ;

– *Biais de genre dans un système de traduction automatique neuronale : une étude des mécanismes de transfert cross-langue*, Guillaume Wisniewski (LLF), Lichao Zhu (LLF), Nicolas Ballier (CLILLAC-ARP), François Yvon (LISN) : cet article présente une analyse des biais de genre dans les systèmes de traduction automatique et recherche leurs causes en étudiant les différentes manières dont l'information de genre peut circuler entre le décodeur et l'encodeur ;

– *Survey on Narrative Structure : from Linguistic Theories to Automatic Extraction Approaches*, Aman Berhe (LISN), Camille Guinaudeau (LISN), Claude Barras (VOCAPIA) : cet article présente un état de l'art sur les modèles théoriques, les méthodes pour l'extraction automatique des structures narratives ainsi que les jeux de données utilisés.

On trouvera à la suite de ces articles des notes de lecture. Nous encourageons nos lecteurs à se faire mutuellement profiter de leurs lectures et à se mettre en contact avec Denis Maurel ([denis.maurel@univ-tours.fr](mailto:denis.maurel@univ-tours.fr)) pour les publier ici. Suit une liste de résumés de thèses ou d'habilitations à diriger les recherches en traitement automatique des langues préparée par Sylvain Pogodalla. Merci à Denis et Sylvain pour leur travail de veille et de collecte.

Merci aux membres du comité de rédaction de la revue qui ont participé aux différentes étapes d'élaboration de ce numéro, et en particulier à ceux qui ont pris en charge des relectures (voir la composition du comité sur le site de la revue : <https://www.atala.org/content/comite-de-rédaction-0>), ainsi qu'aux relecteurs spécifiques de ce numéro :

- Nathalie Friburger, LIFAT, Université de Tours ;
- David Doukhan, INA ;
- Solen Quiniou, LS2N, Nantes Université ;
- Loïc Barrault, Meta ;
- Laurent Besacier, NeverLabs.

Enfin, rappelons que la revue TAL reçoit un soutien financier de l'Institut des sciences humaines et sociales (INSHS) du CNRS et de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF). Nous adressons nos remerciements à ces organismes.

Cécile Fabre  
CLLE, Université Toulouse 2  
[cecile.fabre@univ-tlse2.fr](mailto:cecile.fabre@univ-tlse2.fr)

Emmanuel Morin  
LS2N, Université de Nantes  
[emmanuel.morin@univ-nantes.fr](mailto:emmanuel.morin@univ-nantes.fr)

Sophie Rosset  
Université Paris-Saclay, CNRS, LISN  
[sophie.rosset@lisn.fr](mailto:sophie.rosset@lisn.fr)

Pascale Sébillot  
IRISA, INSA Rennes  
[pascale.sebillot@irisa.fr](mailto:pascale.sebillot@irisa.fr)